

E24 - Fight Me! Shion-senpai!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Nino

*If I don't train hard, I'll
never surpass Shion-senpai.*

[00:08] Nino

I wonder where she is now.

SIGN Paparajuku Eating Contest

SIGN First

[00:16] Shion

She beat me again.

[00:18] Shion

I returned to this town

[00:20] Shion

*because I heard the idol who always wants
to be first showed up here, but...*

[00:24] Shion

Someday I'll beat her!

[00:28] Yui

Nice and sticky dreamy
delicious dreamy purika.

[00:31] Yui

Three heavy kilograms of dreamy purika.

[00:35] Laala

I bought bread and noodles for
Nino and Michiru-san, so today...

[00:40] Both

Let's party!

[00:44] Laala

Hello, got—

[00:45] Dorothy

Jeez, you're as carefree as ever.

[00:50] Dorothy

I'm jealous you guys don't
have anything to worry about.

[00:53] Leona

Sorry. Dorothy's in a bad mood

because we can't find Shion.

[00:59] Dorothy

I'm not worried, okay?

[01:01] Dorothy

I just won't be satisfied until I give her a stern talking to, so, uh...

[01:05] Leona

We'll let you know if we see her.

[01:08] Laala

Got it.

[01:09] Hina

Tick tock magicalun-lun.

[01:11] Yui

Dreamy?

[01:12] Hina

Idol Time, start.

[01:14] Girl

How wonderful!

[01:15] Hina

The magic girls have always longed for...

[01:16] Girl

You sound just like Yui-chan!

[01:17] Laala

Isn't that...

[01:18] Yui

That's my song.

[01:35] Yui

Idol Time

[01:38] Yui

PriPara

SIGN Fight Me! Shion-senpai!

[02:56] Both

Make-believe girls' PriPara?

[02:58] Hina

Yeah. We haven't received our PriTickets yet and can't go to PriPara,

[03:02] Hina

so we're playing make-believe idols in this vacant lot instead.

[03:05] Hina

I'm Utano Hina, first grade elementary schooler.

[03:09] Laala

All right! PriPara has finally established itself here in Paparajuku, too.

[03:13] Yui

Yeah, and she's a fan of me.

[03:16] Yui

Hina-chan, you've got good taste.

[03:19] Hina

Huh? But I'm a Yui-chan fan.

[03:23] Yui

And I'm Yumekawa Yui.

[03:26] Laala

I'm Manaka Laala. Nice to meet you, got it.

[03:30] All

What?

[03:31] Hina

There you go again.

[03:33] Hina

Yui-chan and Laala-chan
are both bigger than you.

[03:37] Yui

Dreamy believe us.

[03:40] Laala

They only know what we look
like during concerts.

[03:43] All

Prism Galaxy!

[03:43] Both

What?

[03:45] Hina

This voice...

[03:46] Norio

Hello! Get hyped!

[03:48] Norio

Nori is in high spirits again today!

[03:51] Norio

I'm future super idol Odorikawa Norio.

[03:55] Norio

And we're four boys who love
to play make-believe DanPri,

[03:59] Norio

or DGFour for short.

[04:04] Yui

Dreamy...

[04:05] Laala

Are they your friends?

[04:07] Hina

Not at all.

[04:08] Hina

They always say this spot is for playing
make-believe DanPri and drive us off.

[04:13] Norio

Wrong. You're the ones
who try to drive us off.

[04:16] Hina

That's not true.

[04:18] Hina

I said we should take turns playing.

[04:20] Norio

We said the same thing.

[04:21] Norio

We can take turns performing
concerts in your next life.

[04:24] Laala

Now, now.

[04:26] Yui

You shouldn't fight.

[04:28] Hina

Girls, burr attack!

[04:30] Norio

Guys, caterpillar attack!

[04:32] All

Take this!

[04:34] Yui

Dreamy?!

[04:36] Laala

Caterpillars?!

[04:37] Yui

And burrs?!

[04:41] Teruko

Hey!

[04:43] Teruko

Are you kids fighting again?

[04:45] Hina

It's the landowner Grandma Teruko!

[04:48] Norio

Discretion is the better part of valor!

[04:51] Teruko

You two, you're older than them.

[04:53] Teruko

You should've stopped them.

[04:55] Teruko

Listen up. If I catch them
fighting again, they're banned.

[05:00] Teruko

I won't let them use this place again.

[05:02] Laala

Got it!

[05:02] Yui

We're sorry!

[05:07] Teruko

Unbelievable.

[05:09] Teruko

This vacant lot is important to us...

[05:16] Teruko

Teruyo would be crying up in heaven if she heard about this.

[05:21] Shion

Profoundly meaningful.

[05:23] Shion

There must be some deep meaning behind your words.

[05:26] Teruko

Wh-Who are you?

[05:30] Shion

My name is hardly worth speaking, but it's Todo Shion.

[05:34] Shion

I am a traveling warrior and idol.

[05:36] Teruko

Traveling warrior and idol?

[05:39] Shion

It must be fate that led me to rest here.

[05:42] Shion

Could you tell me more about that?

[05:47] Shion

Your twin sister?

[05:49] Teruko

That's right. I had a younger sister named Teruyo.

[05:53] Teruko

We were very close.

[05:55] Teruko

Long ago, this area was a wide open field.

[06:01] Teruko

Every day, we played here together until the sun set.

[06:06] Teruko

Time passed,

[06:10] Teruko

and the town grew.

[06:16] Teruko

This is all that's left of our favorite spot.

[06:20] Teruko

Watching children play together

made me nostalgic for the past.

[06:27] Teruko

But seeing those children fighting all the time would make Teruyo so sad.

[06:36] Shion

I see.

[06:39] Nino

A peacemaking strategy?

[06:41] Laala

Will you help us think of something?

[06:45] Nino

Shion-senpai definitely wouldn't ignore this.

[06:49] Nino

Of course I'll help.

[06:51] Michiru

Um, I'm not confident I can help,

[06:57] Michiru

but if you'll accept my help...

[06:59] Laala

All right!

[07:00] Yui

Dreamy thanks!

[07:04] Bavario

Snip, snip. My appearances are so brief.

[07:07] Bavario

Snip, snip. My appearances...

[07:08] Yui

I wonder if those kids will be there.

[07:10] Laala

What if they've made up and are playing together?

[07:14] Hina

This place is for playing girls' PriPara!

[07:16] Norio

It's for playing DanPri!

[07:19] Laala

Of course they haven't.

[07:21] Nino

They're really going at it.

[07:24] Laala

H-Hey!

[07:26] Nino

Stop this.

[07:27] Nino

You won't be allowed in anymore.

[07:29] Michiru

P-Please stop.

[07:32] Michiru

P-Please stop throwing things.

[07:35] Yui

Guys, dreamy stop!

[07:39] Yui

Zip.

SIGN Bread and Noodle's Argument

[07:41] Yui

A dreamy cute picture-card
show is about to start.

[07:44] Hina

Picture-card show?

[07:47] Norio

Enjoying a picture-card show in this
age, when we have PriTube videos?

[07:53] Norio

That's actually cool.

[07:56] Hina

Hurry, hurry.

[07:58] Norio

I'm so excited!

[08:00] Laala

Yui, let's get started.

[08:02] Yui

Okay. This story we came up with yesterday
will definitely help them make up.

[08:08] Yui

The dreamy cute picture-card show

SIGN Bread and Noodle's Argument

[08:10] Yui

"Bread and Noodle's Argument"
is about to begin.

[08:14] Yui

Once upon a time, there lived a sporty
loaf of bread and some shy noodles.

[08:23] Nino

Bread is delicious.

[08:25] Nino

Bread is the best.

[08:27] Michiru

N-Noodles taste better.

[08:31] Michiru

According to "Puu Monthly," long ago,

[08:36] Michiru

in the land of Puu, only nobility
were allowed to eat noodles.

[08:43] Nino

That's irrelevant.

[08:44] Nino

What matters is the present.

[08:47] Yui

The two always argued over
which tasted better.

[08:51] Yui

Then one day, some dreamy cute rice arrived.

[08:56] Yui

Dreamy hot hello.

[08:59] Nino

Good thing you showed up.

[09:01] Michiru

We'd like you to settle something for us.

[09:06] Yui

Dreamy hot?

[09:07] Yui

They wanted the rice to decide whether
bread or noodles tasted better.

[09:14] All

And? And?

[09:15] All

What happened?

[09:17] Laala

All right! They're hooked.

[09:20] Laala

After this...

[09:22] Yui

I like yakisoba bread!

[09:24] Laala

...replied the bread.

[09:29] Both

Bread and noodles are friends!

[09:32] All

Friends!

[09:35] Laala

And all their problems were solved!

[09:37] Yui

I like...

[09:39] Yui

I like... I like...

[09:42] Yui

I like rice!

[09:44] All

What?!

[09:46] Takki

Rice is ready.

[09:48] Yui

Wow, that looks dreamy delicious.

[09:50] Yui

Rice is number one after all.

[09:53] Michiru

Rice is number one?

[09:56] Nino

I can't ignore that.

[10:00] Yui

Dreamy?

[10:01] Yui

Oh, forget what I said.

[10:03] Yui

I accidentally spoke my mind
when I said rice is number one.

[10:07] Michiru

Spoke your mind?

[10:09] Nino

If it's a fight you want,
rice, you've got it.

[10:11] Yui

Dreamy?

[10:12] Laala

W-Wait, guys. The story
is going off the rails.

[10:16] Laala

What happened to getting along?

[10:18] Nino

Impossible.

[10:19] Michiru

Getting along?

[10:21] Michiru

I can't, I can't, I can't.

[10:24] Hina

They're fighting.

[10:25] Norio

What an awful conclusion.

[10:28] Laala

Our plan failed!

[10:30] Laala

If Teruko-san sees this,
she'll kick us all out!

[10:34] Shion

That's right.

[10:35] All

What?

[10:38] Nino

Shion-senpai!

[10:40] Shion

You all need to leave this vacant lot!

[10:43] Shion

Withdraw immediately!

SIGN PriPara

[10:45] Yui

What should we do?

[10:48] Laala

What are you doing here, Shion?

[10:50] Nino

Yeah. I've been looking for you.

[10:54] Shion

Don't waste your breath.

[10:55] Shion

Teruko-san forbade you from fighting at this lot.

[10:59] Teruko

Get out of here.

[11:01] Norio

What?

[11:02] Hina

We can't play here anymore?

[11:04] Yui

Dreamy wait. We're the ones who were fighting.

[11:08] Yui

I'm sure they can learn to get along.

[11:10] Laala

That's right, Shion.

[11:12] Michiru

Yes.

[11:13] Nino

We promise.

[11:14] Shion

I see. In that case, allow me to test your resolve.

[11:19] All

What?

[11:20] Shion

If you can defeat me in battle, then I'll believe you.

[11:24] Shion

We'll do three rounds of judo.

[11:27] Shion

Sound good, Teruko-san?

[11:29] Teruko

Good.

[11:30] Nino

I accept your challenge.

[11:34] Shion

You? Come to think of it,
I never got your name.

[11:38] Nino

It's Nijiro Nino.

[11:41] Nino

For the past three months, since
you beat me at poem-cards,

[11:45] Nino

encouraged by your words to be like the grass

[11:48] Nino

that can withstand strong
winds while playing baseball,

[11:51] Nino

I've been training so that
I could someday beat you!

[11:56] Shion

I see.

[11:57] Norio

Nino-san, you can do it.

[12:00] Norio

For our right to play DanPri.

[12:02] Hina

For our right to play girl's Pripara.

[12:05] Yui

Nino, dreamy good luck!

[12:08] Laala

Got it, fight on!

[12:13] Yui

Let's all cheer for her together.

[12:15] Hina

I don't want to do anything with Norio-kun.

[12:18] Norio

Me neither.

[12:21] Laala

Oh, my...

[12:23] Shion

Are you ready?

[12:25] Nino

I'm ready to start anytime.

[12:28] Both

I challenge you to

SIGN Serious Match

[12:29] Both

a serious match!

[12:31] Teruko

Begin!

[12:32] Nino

Yeah!

[12:40] Teruko

Ippon!

[12:42] Nino

What? No way.

[12:44] Laala

Huh? What? What happened?

[12:47] Yui

It was so dreamy fast, I didn't see.

[12:50] Shion

The early bird gets the worm.

[12:51] Shion

That's one ipponzeoi and one point for me.

[12:56] Teruko

Second round, begin!

[13:02] Nino

*If I let my guard down,
she'll beat me instantly.*

[13:05] Shion

What's wrong?

[13:06] Shion

If you won't come to me, I'll come to you!

[13:09] Shion

Osotogari!

[13:12] Teruko

Ippon!

[13:13] Laala

Shion won again?

[13:16] Michiru

She's too strong.

[13:18] Hina

There's no way she can beat her.

[13:20] Norio

She's already as good as beaten.

[13:24] Nino

I'm just getting started.

[13:27] Nino

For Hina-chan and Norio-kun,

[13:30] Nino

I can't lose.

[13:31] Shion

I see.

[13:35] Hina

Miss...

[13:37] Norio

You're fighting this hard for us?

[13:39] Yui

Hina-chan, Norio-kun.

[13:41] Yui

You shouldn't be dreamy fighting right now.

[13:44] Laala

Let's cheer her on together.

[13:52] All

Nino! Nino! Nino!

[13:57] Hina

Nino-san, you can do it!

[13:57] All

Nino! Nino! Nino!

[13:59] Norio

Fight on!

[14:01] Nino

What's going on?

[14:03] Nino

Did they stop fighting?

[14:05] Nino

Could it be?

[14:06] Nino

Shion-senpai, did you predict
this from the start?

[14:10] Nino

Did you challenge me so they would make—

[14:12] Shion

Nope.

[14:14] Nino

You're sure you had no
intention of kicking us out,

[14:17] Nino

so you planned to give
me the comeback victory,

[14:20] Nino

solve the problem, and say, "Farewell?"

[14:21] Shion

I won't lose!

[14:22] Shion

I win every battle I fight.

[14:26] Shion

Quit talking and focus.

[14:31] Nino

You're right. You never hold back.

[14:37] Nino

A fight's a fight.

[14:39] Teruko

Round three, begin!

[14:42] Nino

Focus.

[14:44] Nino

*If I want to win, I'll have to catch
her off guard with a desperate attack.*

[14:54] Shion

Go!

[14:55] Nino

Now!

[14:56] Nino

Tomoe nage!

[15:00] Yui

Dreamy wow!

[15:01] Hina

All right!

[15:03] Norio

She won!

[15:04] Shion

Overconfidence is your greatest enemy.

[15:06] Shion

Don't celebrate yet!

[15:09] Nino

What?

[15:11] Shion

Soft and fair goes the war.

[15:13] Shion

I knew you would do that!

[15:18] Teruko

Ippon!

[15:19] Teruko

Game set!

[15:28] Nino

I lost,

[15:30] Nino

but I gave everything I had.

[15:36] Shion

Nijihiro Nino, you've grown
into a strong grass.

[15:43] Nino

Thanks.

[15:45] Yui

Dreamy.

[15:46] Laala

Such hot-blooded friendship.

[15:49] Michiru

Indeed.

[15:50] Hina

She lost.

[15:52] Norio

But she fought really hard for us.

[15:55] All

Yeah.

[15:56] All

Thank you!

[15:59] Teruko

Looks like I don't have to kick
you off my vacant lot anymore.

[16:04] Teruko

Shion-san, Nino-san. It's thanks to you.

[16:10] Mega

For helping Teruko-san and the future idols,

[16:13] Mega

their idol time has maxed out.

[16:17] Shion

Nino, next let's duke it
out in a pair concert.

[16:21] Shion

Show me what you've got.

[16:23] Nino

Yeah. Let the red-hot sparks fly!

[16:33] Chupe

Chupe, chupe!

[16:44] Mega

Scan your ticket once for each outfit.

[16:47] Mega

You can scan your friends' tickets, too.

[16:50] Both

Idol Time, countdown!

[16:58] Mega

The colors of Shion-san's favorite
have been changed to vivid colors.

[17:02] Nino

Swing dot yellow outfit, yeah!

[17:09] Mega

The colorful polka dots suit them perfectly.

[17:12] Mega

Two thumbs up.

[17:14] Shion

Swing dot green outfit, start!

[17:27] Shion

We'll face any and all hardships.

[17:30] Nino

Yeah.

[17:31] Shion

In both go and baseball, we aim for...

[17:33] Both

The win!

[17:38] [SONG] E

Pow!

[17:41] [SONG] E

Ready go!

[17:50] [SONG] E

Are you ready

[17:54] [SONG] E

With an indomitable spirit

[17:56] [SONG] E

We look at each other without fear

[18:04] [SONG] E

Glove in my hand

[18:08] [SONG] E

Gathering my strength

[18:10] [SONG] E

I wonder what I'm fighting for

[18:15] [SONG] E

Both in heaven above (heaven above)

[18:17] [SONG] E

And the world below (world below)

[18:19] [SONG] E

Holy am I alone

[18:21] [SONG] E

Everything I desire

[18:22] [SONG] E

Makes my heart burn

[18:24] [SONG] E

As I carefully take aim

[18:27] [SONG] E

Ready go! (Hey!) Nobody can beat me

[18:31] [SONG] E

Home run! (Hey!) Swing it like you mean it

[18:34] [SONG] E

Let's go! (Hey!) Towards the
yet unseen future (Yeah!)

[18:38] [SONG] E

Even if you can't do it alone,
we can overcome it together

[18:41] Nino

Yeah!

[18:43] Both

Making drama, switch on!

[18:48] Both

Slap!

[18:48] [SONG] E

Let's work together

[18:49] [SONG] E

The true enemy

[18:52] [SONG] E

Is our own weakness

[18:52] Nino

Forever!

[18:56] [SONG] E

So let's help each other

[18:58] [SONG] E

When we hold hands

[19:02] [SONG] E

Ready go! We'll keep getting back up

[19:03] Shion

Miracle!

[19:06] [SONG] E

Home run! Don't give up, keep moving forward

[19:08] Both

High five!

[19:09] [SONG] E

Let's go! Together we'll make a fine play

[19:13] All

Glow stick time!

[19:13] [SONG] E

Let's show them true strength

[19:16] [SONG] E

Ready go! (Hey!) Nobody can beat me

[19:20] [SONG] E

Home run! (Hey!) Swing it like you mean it

[19:22] Shion

Go!

[19:23] Nino

Thumbs up!

[19:24] [SONG] E

Let's go! (Hey!) Let's smash
this out of the park (Yeah!)

[19:27] [SONG] E

Even if you can't do it alone,
let's seize victory together

[19:36] [SONG] E

All-out sprint!

[19:38] [SONG] E

Smiles always win!

[19:42] [SONG] E

We lead!

[19:46] [SONG] E

Clean hit, clean mind!

[19:49] [SONG] E

Pow!

[19:53] [SONG] E

Ready go!

[19:56] All

Wow!

[20:03] Laala

That was wonderful.

[20:05] Michiru

They seem destined for each other.

[20:09] Yui

This might be the birth of
a dreamy powerful pair.

[20:12] Hina

Idols really are super-duper wonderful.

[20:15] Norio

I'm sure we can become idols, too.

[20:18] Hina

Let's split rice crackers.

[20:19] Norio

Yeah.

[20:25] Teruko

Teruyo...

[20:27] Teruko

We used to share rice
crackers like that, too.

[20:31] Laala

Shion told us.

[20:33] Yui

I'm sure Teruyo-san is dreamy
smiling up in Heaven.

[20:37] Teruko

I hope she is.

[20:39] Teruko

I hope she comes back soon.

[20:42] Both

What?

[20:43] Teruyo

I'm back, alopa!

[20:45] Teruyo

I've just returned from the island
closest to Heaven, Pawaii.

[20:49] Teruyo

I'm Teruyo.

[20:51] All

What?!

[20:52] Yui

By "heaven", you meant Pawaii?

[20:55] Teruko

Yeah.

[20:56] Teruyo

The tropical UV rays and swimming in the sea have given me such curly twin tails.

[21:03] Yui

Dreamy...

SIGN Pawaiian Center

[21:05] Dorothy

Laala still hasn't called us back,

[21:09] Dorothy

and where the heck is Shion?

[21:12] Dorothy

As of today, Dressing Parfait is dissolved!

[21:15] Leona

You know you don't mean it.

[21:18] Leona

You said the same thing yesterday.

[21:20] Dorothy

I-I'm serious today, okay?

[21:24] Dorothy

Shion, come back!

[21:29] All

Yeah! Tick tock magicalun-lun!

[21:33] All

Idol Time, start!

[21:34] Michiru

I was worried for a moment there.

[21:38] Yui

Everyone's dreamy happy.

[21:40] Laala

Got it, happily ever after.

[21:43] Nino

I'll treasure this ticket
you split with me forever.

[21:47] Shion

Yeah.

[21:50] Nino

You're leaving already?

[21:52] Shion

Yeah. My next trial on the road to becoming

a one-of-a-kind idol is calling me.

[21:58] Shino

Let's meet again, Nino.

[22:00] Shion

Shion-san.

[22:02] Laala

Shion.

[22:03] Nino

*Someday I'll catch up
to you and surpass you.*

[22:08] Nino

That's my dream.

[22:11] Nino

I found my dream!

SIGN Next Time

[23:52] Yui

Are we inside my dream?

[23:54] Yui

It's so dreamy and sparkly and fun!

[23:57] Laala

Hey, we're inside of my dream.

[24:00] Yui

What? Are your dream and mine connected?

[24:04] Laala

No, wait. We seem to have gone back in time.

[24:06] Yui

What's going on?

[24:08] Yui

Where are we? Is this a dream?

[24:10] Laala

Yeah, we established that.

[24:11] Yui

Hey, look up there.

[24:13] Yui

Next time, "Dreamy! Time Travel!"

SIGN Dreamy! Time Travel

[24:16] All

Gather round, everyone!

[24:18] All

It's time to be idols!

Revision #1

Created 2024-02-20 20:54:06 UTC by whimsee

Updated 2024-02-20 20:54:06 UTC by whimsee